Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś ktoś być niestosownym do dziewicy jego wnioskuje jeśli byłby przekroczyć lata młodości i tak powinien stawać się co chce niech czyni nie grzeszy niech zaślubiają się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś uważa, że postąpiłby niestosownie względem swojej dziewicy, gdyby miała przekroczyć swe lata,* oraz że tak powinno się stać, to niech czyni, co chce – nie grzeszy, niech się pobierają.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś być niedostojnym* do dziewicy swojej sądzi, jeśli byłby nadjędrny**, i tak musiałoby stawać się, co chce, niech czyni; nie grzeszy: niech się zaślubiają. [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś ktoś być niestosownym do dziewicy jego wnioskuje jeśli byłby przekroczyć lata młodości i tak powinien stawać się co chce niech czyni nie grzeszy niech zaślubiają się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli ktoś uważa, że postępuje niestosownie względem swej dziewczyny, bo bardzo jej pragnie i jest przekonany, że ma się z nią ożenić, niech to uczyni — nie zgrzeszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś uważa, że zachowuje się niewłaściwie wobec swojej dziewicy, gdyby przeszły już jej lata i jest taka potrzeba, niech czyni, co chce, bo nie grzeszy. Niech wyjdzie za mąż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźli kto mniema, że nieprzystojnie sobie poczyna z panną swoją, gdyby z lat swoich wyszła, i do tego by jej przyszło, co chce, niechaj czyni, nie grzeszy; niechże idzie za mąż.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli sobie kto za sromotę ma z strony panny swojej, iż lata przeszła, a tak musi być: co chce, niech czyni. Nie grzeszy, jeśli pójdzie za mąż.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś jednak uważa, że nieuczciwość popełnia wobec swej dziewicy, jako że przeszły już jej lata, i jest przekonany, że tak powinien postąpić, niech czyni, co chce: nie zgrzeszy; niech się pobiorą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli ktoś uważa, że wobec swej panny zachowuje się niewłaściwie, bo już przekwitła, a powinna była wyjść za mąż, niech czyni, co chce, nie zgrzeszy, niech się pobiorą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli ktoś uważa, że jest nieuczciwy wobec swojej panny, gdyż zbyt mocno jej pożąda – i tak musi być – niech czyni to, czego pragnie. Nie grzeszy, niech się pobiorą.

[1)] gdyby miała przekroczyć swoje lata, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, lub: gdyby się miała zestarzeć.

[2)] <x>530 7:28</x>

[3)] Infinitivus zależny od słowa "sądzi". Składniej: "Jeśli zaś ktoś sądzi, że jest niedostojny względem swojej dziewczyny". "Niedostojny" w sensie "niestosowny" lub "nieprzyzwoity".

[4)] Lub: "będący po szczycie" z domyślnym "młodości". Przyjmując to drugie znaczenie, można (zachowując poprawność gramatyczną) także tak przetłumaczyć tę część wiersza 36: "Jeśli zaś ktoś sądzi, że postąpiłby niestosownie względem swojej dziewicy, gdyby miały przeminąć lata jej młodości" (por. przekład w BT).

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś ma obawy, czy jest uczciwy wobec powierzonej sobie dziewicy, ponieważ mija jej młodość, niech podejmie decyzję: nie grzeszy, jeśli się pobiorą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdyby ktoś uważał, że nieprzyzwoicie postąpiłby, jeśli jest pobudliwy, względem swojej dziewicy, i tak musiałoby się stać, niech czyni, co chce, nie grzeszy: niech się pobiorą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto sądzi, że niewłaściwie postępuje wobec narzeczonej, bo mijają lata i powinna by wyjść za mąż, niech się zdecyduje; nie ma w tym grzechu, jeśli się pobiorą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli jednak ktoś uważa, że nie postępuje uczciwie wobec powierzonej jego opiece dziewicy, widząc jak przekracza ona wiek odpowiedni do zawarcia małżeństwa, niech czyni, co chce. Nie grzeszy. Niech się pobierają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як хто думає про свою дівчину що недобре, як вона постаріє і так залишається, то нехай робить, як хоче, - не згрішить: хай вийде заміж.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś uważa, że niewłaściwie się zachowuje wobec swojej panny gdyby była się starzejącą, oraz tak musiało się stać niech czyni co chce, nie zgrzeszy; niech się poślubiają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli ktoś uważa, że postępuje niegodnie, traktując w ten sposób swoją narzeczoną, i jeśli jest silne pożądanie, tak że powinno dojść do małżeństwa, to niech robi, co chce -nie grzeszy, niech się pobiorą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jednak ktoś uważa, że zachowuje się niewłaściwie względem swej dziewiczości, gdy rozkwit młodości przemija, i miałoby się tak stać, to niech czyni, co chce; taki nie grzeszy. Niech zawrą związek małżeński.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc ktoś czuje, że powinien się ożenić z narzeczoną, bo nie jest w stanie opanować swoich pragnień, niech to zrobi. Małżeństwo nie jest grzechem.